

「内は羊の皮、外は布包み」について

辰田昇

ネットユーザー@リ・メン・ジェン オトロは、「APT」と「紅巾模範班」（1997 年）の歌と踊りをリンクさせ、素晴らしいエンターテインメント効果を上げている。歌と踊りの歌詞はこうだ：

綿の上着と二本足の綿のズボン

内側は羊の皮、外側は布で包まれている

たとえマイナス 40 度でも 50 度でも

寒さは怖くない

山も木も切り倒す

これぞ労働保護

この歌と踊りの中で、趙本山は綿の上着とズボンを身につけた 4 人の若者と踊る。「内側は羊の皮、外側は布に包まれている」という歌詞とは異なり、この 4 人が注目される。

民俗学的に見れば、この歌詞の通り、羊の毛皮のジャケットの毛は服の内側に裏地があるが、毛が長ければ襟、袖、裾に露出するが、あの 4 人の若者の服のようにはならないので、外側に羊の毛皮を縫い付けることになり、「外側は羊の毛皮で内側は布で包まれている」となる。

もちろん、粘り強い品種は言うだろう、縫う羊の皮の内側と外側の両方は、両面ウールではないだろうか？ 自分の推測を証明してもらいたい。

本物の羊の皮のジャケットは「羊の皮の内側を布で包んでいる」のだから、「レッドソルガムモデルチーム」の4人の若者はなぜあのような格好をしているのだろうか？このようなイメージは、舞台芸術における誇張の応用に過ぎないと言ふべきだろう。

1997年の春節ガラのディレクターは袁徳旺で、彼は趙本山を見出した一人と言われている。彼はCCTV文芸部の部長として、舞台演出の経験が豊富だ。「羊の毛皮のジャケット」というルックは、袁のアイデアから生まれたのかもしれないが、もちろん、趙本山のデザインである可能性も否定できない。いずれにせよ、これは舞台公演のための表現方法に過ぎない。

しかし、この扱いによって、東北人に対する一種の東洋主義的なイメージが生み出されたのである。それから17年後、シュー・ハーク監督の映画『ワイズ・タイガー・マウンテン』（2014年）では、多くの盗賊の衣服の襟や袖、裾から羊毛が大げさにこぼれ落ち、羊毛が体の真上に外向きになっている羊の皮のマントまで登場する。「羊の皮を被っている」ことは、南方人の目には正式に東北人の東洋主義的なイメージとして映った。

「ミンクを着る」とは「セーブルの皮を着る」という意味だと言ふ人がある。動物の皮を着るというイメージは、東北人自身が作り出したものではないのか。例えば、『昨日、今日、明日』

（1999年）の続編『小崔はかく語りき』（2006年）では、宋丹丹が演じた白雲が「ミンク」を身に着けているではないか。

確かに、みんなに「5つの言葉を覚えさせる」のは東北人であり、毛皮は確かに「動物の皮を着る」ことだが、しかし、毛皮の衣服と『虎山を出し抜く』で見せた「羊の皮を着る」こととは明らかに違う。「毛皮の衣服の毛とパイルは、ペルシャ絨毯のように、同じ長さに刈り込まれている。その代わり、この東北東洋主義のイメージでは、外側に着ている動物の皮の毛は刈り込まれていないように示されている。

厳密に言えば、『レッド・ソルガム・モデリング・チーム』に登場する羊の皮の外側は、普通の羊の皮のジャケットの裏地のような形で、それ自体が刈り込まれた羊毛なのだが、外見上は一般的な「羊」のイメージと一致している。したがって、レッド・ソルガム・モデリング・チームは、この「動物の皮を着る」というオリエンタリズム的イメージの始まりであると考ええる。より正確には、このオリエンタリズム的イメージは「刈り込まれていない獣皮を身につける」（「ルドラルファーを身につける」）と呼ばれる。

2023年の冬、ハルピンが「インターネット有名人都市」となったとき、いわゆる「ソロン・スリー」と呼ばれる少数民族の代表も中央大通りにやってきて話題を呼んだ。これらの検索に関連したビデオ画像では、エウエンキ族とオロケン族が「刈り込まれていない動物の皮」をかぶっている姿が広く拡散された。

この事件も、かつて私が紹介した、ハルピンの運転手が「南方の小芋」に甘ったるい声で話しかけた事件も、「ハルピン神話」が

東洋主義的な神話であることを反映している。ハルビンを訪れるのは、彼らの期待に応えるオリエンタリズムのイメージを見るためであり、ハルビンはまさにそれを実現している。

皮肉なことに、このオリエンタリズムのイメージは「上洛」した。2023年11月、河北省のある女性ネットユーザーは、毛並みが整っていない「粗末な毛皮」のコートを購入した。彼女はそれを「プランツ VS ゾンビ」の「雪だるまゾンビ」のように着ていた。その代わり、彼女は動画の中で微笑みながら、「皆さんこんにちは、私はズーシャングダオです」と言っている。明らかに映画『ウィザーズ・オブ・ザ・コースト』の影響だ。

この東洋主義的なイメージが「上洛」というのは不正確だが、それ以前に「南」の「北に対する東洋主義的な想像」に意識的に便宜を図ったのは、山河四省の人々だと言った方がいいだろう。

「ネットセレブ都市」になる前のハルビンに、偶然にも河北省出身のネチズンがはまり込み「座山雕」になった。そして、よくよく思い返してみると、「ルドラルファーを身につける」キャラクターの最も初期の古典的なテレビ画面イメージは、2005年に『星光大道』から出てきた、北部の陝西省で民謡を歌い、「羊の皮のカンセン」を着ていることで有名な山西省出身のアバオ。

この冬、山間部と河間部の四つの省では「外着羊毛」が「ファッション」となっている11月23日、河北ラジオテレビ新聞フュージョンメディアの公式シェイクアカウント@国+コミュニティ

が動画を公開し、その内容は河南省周口市の娘が母親に「外着羊毛」を買ってあげた。ストーリーの2つ目のサブタイトルは、「他人のコメントなんて気にしない / 気にしない / 自分たちが幸せであることが一番大事」。

前述した CCTV の袁徳王監督が今年 7 月に他界し、APT や紅巾模範班のリミックス、そして「無骨なウールを着る」という山間 4 省の民族スタイルへの下降が、この半年で相次いだ。これは、物語を成立させるための偶然の一致（中国には「偶然なくして本なし」という古いことわざがある）であり、私たちが生きる世界のエポック的な性質についてのポストモダンのジョークであると言わざるを得ない。

On “sheepskin inside and cloth wrapped outside.”

Tatsuda Noboru

Sino-tiktok netizen @LiMingZhengOTORO has linked “APT” with a song and dance from “Red Sorghum Model Team” (1997) to great entertainment effect. The lyrics of the song and dance are:

A cotton jacket and a pair of cotton pants with two legs

Inside is sheepskin and outside is wrapped in cloth

Even if it's minus forty or fifty degrees

We're not afraid of the cold.

We'll cut down mountains and trees

This is what I call labor protection

In this song and dance, Zhao Benshan dances with four youths wearing cotton jackets and pants. Unlike the lyrics of the song, which say, “Inside is sheepskin and outside is wrapped in cloth,” these four men almost leave their cashmere exposed, which is noteworthy.

From the folklore point of view, the lyrics are right, the wool of sheepskin jacket is lined inside the clothes, although if the wool is long enough, it will be exposed in the collar, sleeves and hem, but it will not be like the clothing of those four youths, so you have to sew the sheepskin on the outside, which becomes “the outside is sheepskin inside wrapped in cloth”.

Of course, tenacious breed will say, will not both inside and outside the sewing sheepskin, double-sided wool? Please ask him to prove his own conjecture.

Since the real sheepskin jacket is indeed “inside the sheepskin outside wrapped in cloth”, then why the four young people in the “Red Sorghum Model Team” dressed like that? It should be said that such an image is only the application of exaggeration in stage art.

The director of the 1997 Spring Festival Gala was Yuan Dewang, who is said to be one of the people who discovered Zhao Benshan. As the director of CCTV’s Literature and Art Department, he has rich experience in directing stage performances. I think the “sheepskin

jacket” look may have come from Yuan’s idea, but of course, I can’t rule out the possibility that it was Zao Benshan’s design. In any case, this is just a way of expression for the stage performance.

However, it was this treatment that produced a kind of orientalist image of the northeasterners. Seventeen years later, in the Xu Hark-directed movie *Wise Tiger Mountain* (2014), wool spills out of the collars, sleeves, and hems of many of the bandits’ garments in a very exaggerated way, and there are even sheepskin cloaks with wool facing outward directly over the body. “Wearing sheepskin” officially became the orientalist image of the Northeasterners in the eyes of southerners.

Some people say, “Wearing a mink” means “wearing a sable skin”. Isn’t the image of wearing animal skins created by the Northeasterners themselves? For example, in the sequel to *Yesterday, Today, Tomorrow* (1999), *Xiao Cui Speaks Out* (2006), didn’t Song Dandan’s character Bai Yun wear “mink”?

Indeed, it is the Northeasterners who make everyone “remember the five words”, and fur is indeed “wearing animal skins”, however, there is a clear difference between fur garments and the “wearing sheepskin” shown in “*Outwitting the Tiger Mountain*”. “There is an obvious difference, that is, fur clothing hair and pile, is like a Persian carpet, was trimmed to equal length – mink is not a further trimming of the skin off? Instead, in this northeastern orientalist image, the hair on

the skin of the animal worn externally is shown as untrimmed.

Strictly speaking, the outer part of the sheepskin in Red Sorghum Modeling Team is itself trimmed wool, in the form of the lining of an ordinary sheepskin jacket, but in appearance, it coincides with the general imagery of the “sheep”. Therefore, we believe that Red Sorghum Modeling Team is the beginning of this orientalist image of “wearing animal skins”. To be more precise, this Orientalist image is called “wearing untrimmed animal skin” (“wearing ruderal fur”).

In the winter of 2023, when Harbin became a “Internet celebrity city”, representatives of the so-called “Solon Three” ethnic minorities also came to the Central Avenue to create a buzz. In the video images associated with these searches, the image of Ewenki and Oroqen people wearing “untrimmed animal skins” was widely spread.

This incident, as well as the one I once mentioned about the Harbin driver talking to the “southern small potatoes” in a saccharine voice, reflect that the “Harbin myth” is an orientalist myth. It is the southerners who come to Harbin to see an orientalist image that meets their expectations, and Harbin does just that.

Ironically, this Orientalist image has “entered the check post” : in November 2023, a female netizen from Hebei purchased a “ruderal fur” coat, the fur of which was not well groomed. She wore it like a “Zombies” in the “snowman zombie”. Instead, she smiles in the video

and says, “Hi everyone, I’m a Zuoshandiao.” Obviously, this is the influence of the movie “Wizards of the Coast”.

I’m afraid it’s inaccurate to say that this orientalist image has “entered the check post”, but it’s better to say that it’s the people of the four provinces of the mountains and the rivers that consciously catered to the “orientalist imagination about the north” of the “south” earlier on. “The netizen from Hebei coincidentally got stuck in Harbin before it became a “Internet celebrity city” and became a “Zuoshandiao”. And, if we think back carefully, we will find that the earliest classic TV screen image of the “ruderal hair” character was the Shanxi A Bao, famous for singing folk songs in northern Shaanxi province and wearing a “sheepskin kangshen”, who came out of “Avenue of Stars” in 2005. Bao, a Shanxi man famous for singing folk songs in northern Shaanxi Province.

“Outer wear ruderal wool” in this winter has become a ‘fashion’ in the four mountain provinces, November 23, Hebei Radio and Television Newspaper Fusion Media official Shake account @ country + community released a video, the content is a daughter in Zhoukou, Henan Province, bought her mother a ‘outer wear ruderal wool’. a coat with “ruderal wool on the outside”. The second subtitle of the story reads, “We don’t care about other people’s comments / We don’t care about other people’s comments / It’s most important that we’re

happy.

The aforementioned CCTV director Yuan Dewang passed away in July of this year, and the remixes of APT and Red Sorghum Modeling Team, as well as the downward trend of “wearing ruderal wool” into the folk styles of the four mountainous provinces, took place one after another in the past six months. I must say, this is a coincidence (there is an old Chinese saying “no coincidence, no book”) that allows the narrative to be established, a postmodern joke about the epochal nature of the world we live in.

论“里面是羊皮外面裹着布”

辰田昇

抖音网友@李明正 OTORO 将《APT》与《红高粱模特队》(1997) 中的一段歌舞稼接到了一起，取得了不错的娱乐效果。其所稼接的这段歌舞的歌词是：

大棉袄来二棉裤

里面是羊皮外面裹着布

哪怕是零下四五十度

穿上它咋冷咱也不打怵

开山劈岭挨伐大树

这就是我说的劳动保护

在这段歌舞中，赵本山和两旁的四个穿着棉袄棉裤的青年一起跳

舞。这四个青年的服装值得注意。与歌词所唱的“里面是羊皮外面裹着布”不同，这四个人几乎是把羊绒露在外面，这一点值得注意。

从民俗的角度来说，歌词是对的，羊皮袄的羊毛是衬在衣服里面的，尽管如果羊毛够长的话，在衣领、衣袖和下摆会露出一部分，但不会像那四个青年的服饰那样，那样非得把羊皮缝在外面不可，这就成了“外面是羊皮里面裹着布”了。

当然，犍种会说，会不会里面外面都缝羊皮，双面羊毛？这种猜想请他自己举证。

既然真实的羊皮袄确实是“里面是羊皮外面裹着布”，那为什么《红高粱模特队》里那四个青年穿成那样呢？应该说，那样的形象只是舞台艺术中夸张手法的应用而已。

1997 年春晚的导演是袁德旺，袁德旺据说正是发掘了赵本山的人之一。作为央视的文艺部导演，他有着丰富的舞台演出的导演经验。我想，这个“反穿羊皮袄”的造型可能出自袁德旺的意思，当然，也不排除是赵本山的设计。无论如何，这只是一种为舞台演出效果服务的表现手法。

不过，正是这一处理，生产出了一种关于东北人的东方学形象。十七年后，徐克导演的电影《智取威虎山》(2014) 中，许多土匪衣着中羊毛就从衣领、衣袖和下摆中溢出得非常夸张，甚至有直接把羊毛朝外的羊皮披风披在身上的。“外穿羊皮”正式成为了南方人眼中的东北人的东方学形象。

有人说，“穿貂”不就是“外穿貂皮”吗？外穿动物皮的形象难道不

是东北人自己制造的嘛？比如，在《昨天·今天·明天》（1999年）的续作《小崔说事》（2006年）里，宋丹丹所扮演的白云不就穿着“貂绒”吗？

确实，是东北人让大家“记住五个字”的，皮草是确实是“外穿动物皮”，然而，皮草成衣和《智取威虎山》中所展现出来的“外穿羊皮”有一个明显的区别，那就是，皮草成衣的毛与绒，是像波斯地毯那样，被修整成均等长度的——貂绒不就是掉皮的进一步修整吗？而这种东北人的东方学形象中，外穿的动物皮上的毛却被表现为未经修整的。

严格来讲，《红高粱模特队》中的外穿羊皮的部分，本身是修整过的羊毛，是普通羊皮袄内衬的形态，但是在外观上，又恰巧符合“绵羊”的一般意象。因此，我们认为《红高粱模特队》是这一“外穿动物皮”的东方学形象发端。确切来讲，这一东方学形象叫做“外穿未修整的动物皮”（“外穿杂毛”）。

2023年的冬天，哈尔滨成为“网红城市”后，所谓“索伦三部”的少数民族代表也来到中央大街以制造热搜。在这些热搜关联的视频影像资料中，鄂温克族人和鄂伦春族人都有“外穿未修整的动物皮”的形象的被广为传播。

这件事，和我曾经提到的哈尔滨司机以夹子音和“南方小土豆”对话那件事，都反映出“哈尔滨神话”是一个东方学神话。是南方人来到哈尔滨希图看到符合自己期望的东方学形象，而尔滨就这么干了。

讽刺的是，这种东方学形象却“入关了”。2023年11月，一名河

北女网友购买了一件“外穿杂毛”式的大衣，这件大衣的皮草就没有很好地修整的。她穿起来就显得像个《植物大战僵尸》中的“雪人僵尸”。而她却在视频中笑着说“大家好，我是座山雕。”显然，这就是受到了电影《智取威虎山》的影响。

说这种东方学形象“入了关”，恐怕并不准确，倒不如说，是山河四省人更早地有意识地迎合着“南方”的“关于北方的东方学想象”——这位河北网友无巧不巧地卡在哈尔滨成为“网红城市”之前，成为了“座山雕”。并且，如果我们仔细回想，就会发现，最早的经典的“外穿杂毛”的具名的电视荧屏形象，是2005年从《星光大道》走出来的，以唱陕北民歌著名的，穿着“羊皮坎肩”的山西人阿宝。

“外穿杂毛”在今年冬天成为了山河四省的一种“时尚”，11月23日，河北广电报业融媒体官方抖音账号@国+社区发布了一则视频，内容是河南周口的一位女儿给自己的母亲买了一件“外穿杂毛”的大衣。这则新闻的第二副标题是“对于别人的评论/我们无所谓/自己开心最重要”。

前文提到的央视导演袁德旺在今年的7月份去世，而《APT》和《红高粱模特队》的Remix，以及“外穿杂毛”下沉成为山河四省的民间潮流风格，相继发生在这半年之间。不得不说，这是一个令叙事得以成立的巧合（中国有一句古话叫做“无巧不成书”），一个关于我们生活世界的共时代性的后现代玩笑。